

"Lo gnalèi"

Les pages suivantes ont été rédigées par le Guichet Linguistique (BREL) aux frais de l'Administration Régionale - Assessorat de l'éducation et de la culture.

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent.

Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jallies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlars pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.



LA CONTA di SET TCHÉVRÈIL

Le un co eunna tchivra avó set tchévrèil. La tchivra un djor vat tchertchè da rodji é devàn qué modé-se dit i tchévrèil : « Invrade pa l'eus a gneun... Y ét un lu gramo qué vout mindji-no ».

Djuto qué la mamma sé mode, lé tchévrèil séntison batre a l'eus é eunna grosa voué qué dit : « Invrade l'eus ! ». Lé tchévrèil sé né acorzon tot sobeut qué y ét pa la mamma : son pa la mima voué é lé mime maniée. Lo lu bat é bat a l'eus, ma lé tchévrèil l'arcouton pa.

Lo lu, amalì, prouve a tchandji la voué. Vat avó un amis pé prenne dé mi. Eunna béla quièa dé mi in bòtcha é torne a batre a l'eus. Lo tchévrèil pieu dévèyà avite foua da boua é vèi eunna grosa patta nia... Gnènca si co lé tchévrèil invron l'eus. Lo lu vat donca tchertchè lo moulié é sé roubate dous, très co, dundèn la faeunna dé gran. Biàn comèn la nèi, torne batre a l'eus. Si co lé tchévrèil créon qué y ét la mamma é invron l'eus. Lo lu intre é, lest comèn lo louèdjo, aruvve a tchapé-le : Touéno in cuzeun-a, Fréssòn dézot la tabia, Friolén dundèn lo fornet, Verneucca désus lo buffet, Mofletta dèri l'eus é Porsolén dèri lé ridó, ma aruvve pa a tchapé lo pieu piquiot, Pichipot, qué y at catcha-se dundèn la pèndule.



Courmayeur, Mont de La Saxe, début XX^{ème} siècle. Fonds Brocherel-Broggi.

Can aruvve la mamma trouvve lo mite damón dézot ma pa lé tchévrèil. Cominse a demandé-le eun pé co : « Touéno ! Fréssòn ! Friolén ! Verneucca ! Mofletta ! Porselén ! Pichipot ! », ma gneun réspón. Lo piquiot, can senti lo sin noun, sor é conte tot. La tchivra é lo tchévrèil sé modon tchertchè lo lu.

Lo trouvon indormì ou cu dé eunna grosa pianta avó la pansa piéa, la bòtcha inverta é la linga qué a pèn. « Y ét lo momèn ! », dit piàn la tchivra. Avó lé forse taye la pansa dou lu é lé tchévrèil sorton san comèn dé polet. Après la tchivra dit i tchévrèil : « Lest, lest ! Alade prèndre dé roc é impisade la pansa dou lu, mè après la coudo ».

Lo lu après un momèn sé dévèille é sé frote la pansa dizèn : « Mouo dé sèi... Créo qué dj'èi pa didj'jà lé tchévrèil ». La pé dou vèntro presta a erquiopé, vat a tchertchè l'éva ou puis, ma can sé aprotche ou boet, lo pés di roc lo féi campé dundèn.

La tchivra é lé tchévrèil qué y an vu la fin qué y at fét lo lu, son in moui contèn. « Ioupi, ioupi ! Lo lu y at campà, fézén fésta tanque a dumàn ».

Traduì dé : *Conte pe le petchou de inque - Contes pour les enfants d'ici - Tome II, Histoires d'animaux - Rita Decime, Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984*

L'ORS É LO PIQUIOT BERDJÌ

In un piquiot mite solet protcho dou borc istae un vièil ommo é lo sin névou. Cudisaon un piquiot tropé dé fée, carquée biantche é d'atre nie. Lo piquiot minà lardjae lé fée dundèn lo borc.

Caésse lo pieu intréous é dit : « Lo sèi qué lanmade rodji la parteua frésa ma bièntó no fat sèi-la pé intésé-la ou pailli pé nourri-vo in uvér ». Dundèn lo borc, pa loèn dou mite, ie un pra avó eunna goilla. Lo piquiot berdji sé fermae a fae bée le fée é intrèn qué béaon lé contae : « ... duzuouet... trèntécattro... sin-canta... ».

Un djor ie protcho a la goilla é vèi aruvé un grós ors : « Lo borc y ét a mè é lé tin bérte déon pa vigni ique ! », é féi lo pas pé aprotchi-se i fée. Lo berdji, caze in piouèn, dit : « Té prio, lasa sté lo tropé, lo pae grós é mè n'in mèque so pé vivre ». L'ors sé drise lé patte dérì é dit : « Té laso eunna chance : sé tu indovoue lo min adjo laso isté lo tin tropé. Pénsa-ie tanque a dumàn, torno ique dumàn a la mima oua ».

Lo berdji, foua dé sé, torne vitto i mite é conte tot o pae grós. Lo vièil pénsé un momèn é po dit : « Féi-té-nèn pa piquiot, gagnèn-nó ! Pourtàn y ét pa dut qué un grós ors y ét pieu furbo dé un vièil ommo. Apré dunì tu vat lardji lé fée comèn tu féi la cortuma, o mimo tén tu ramase totte lé bibéole qué tu véi é tu coppe dé branquie a tuit lé piéno qué tu vèi ».

Lo piquiot berdji féi comèn y at deu-lle lo pae grós : quèi totte lé bibéole é tuit lé ram avó lé foille é lé amontoué protcho a la goilla, groppe tot avó dé fiselle qué ataque i piante outor dou pra répaà. Apré tot si travai pénsé : « Oa dèò mèque catchi-me é aténdre dérì eunna bosoa ».

Can sé léve la leuna, aruvve l'ors. Estoà, sé drise su le patte dé dérì é sobre a bòtcha inverta :

« *Qué dé bibéole ! Qué dé foye ! Avó sènt an dé via, dj'èi mai vu-nèn pae in moui !* ».

Coà la leuna sé coutche lo berdji, qué y a tot arcoutà, sor da sin catchetta é torne i mite contèn : « Ah ! Lo pae grós y at pénsa-la bin ! ».

Lo djor aprì va ou répaà a fae bée lé fée. Vitto aruvve l'ors in blaguèn-se. Sé drise su lé patte dérì é démande : « Donca, sa-tù deue-me lo min adjo ? ».

« T'at sènt an, réspon lo garsón, é y ét mièi qué tu tè né alise ! ».

Amali, l'ors sé mor eunna patta é éscape dundèn lo borc sènsa ma torni.

COMÈN QUÉ LÉ PÈI VIGNON BIÀN ?



1915 environ. Archives BREL- Fonds Ronc

L é prumie réppie é lé pèi biàn (o *canisia* comèn dion lé spésialista), comèn tuit san, son - é in moui iàn pouia ! - lo prumì ségnal qué lo tiò cor vièn vièil.

Lo coulour di pèi é da pé y ét douà pé la mélanina, un pigmèn qué veun produi di *cellule* da pé. La canisia aruvve can lé *sellule* di péi produison pa mas la mélanina. Lé albìn y an la pé é lé pèi biàn p'a mancansa da mélanina a coza d'un tchandjemèn djénétique : lé lor ouèi sémbion ros : noun vèi la lutche qué a réflette désus lé véette dé l'ouèi. La canisia pout estre portà di tchandjemèn djénétique. A pout cominsé pieu vitto a dé persoue pietó qué a d'atre. La canisia comèn lo perdre lé pèi totche pa lé Amérindiàn.

Pré da : « www.cybersciences.com »,
Philippe Chartier

Collaborateur de Challand-Saint-Victor pour les traductions : **Roberto MALCUIT**
Transcription aux soins du Guichet linguistique

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ?

**LE GUICHET EST À VOTRE DISPOSITION
POUR SUGGESTIONS, CONSEILS, DOCUMENTATION !**

Lo Gnalèi : 59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. **0165.32413** - Fax 0165.44491 g-linguistique@regione.vda.it